

УДК 811.11-112

М. Н. Евдокимова, Н. В. Барышников

## ОЗНАКОМЛЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ В ОСОБЕННОСТЯХ МИРОВЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются методики обучения различным вариантам английского языка. Даются определение термина «ознакомление» и анализ разработанной практико-ориентированной методики ознакомления с мировыми вариантами английского языка. Автор обращает внимание, что студенты лингвистических вузов должны быть осведомлены о различных вариантах английского языка с целью повышения их профессионального языкового уровня.

**Ключевые слова:** *мировые варианты английского языка, индийский английский, ознакомление, практико-ориентированный курс, методика ознакомления.*

Функционирование вариантов английского языка (World Englishes) рассматривается в данном контексте как характерное явление современной мировой цивилизации. Распространение английского языка в мире достигло небывалых масштабов, что оказывает существенное влияние на глобальные и локальные языковые процессы. В связи с этим особую актуальность приобретает изучение языковых контактов между английским языком и другими языками планеты, а также их последствия и результаты.

Не меньшую актуальность приобретают проблемы мировых вариантов английского языка. Отечественные и зарубежные языковеды и лингвисты исследуют психолингвистические, социолингвистические, социально-экономические, социокультурные аспекты распространения английского языка, результатом которых является формирование и становление мировых вариантов английского языка, получающих статус самостоятельного средства общения внутри страны и в деловом межкультурном взаимодействии.

Однако исследования мировых вариантов английского языка с лингводидактических позиций до настоящего времени проводятся без должной системы и необходимой интенсивности.

Цель статьи – рассмотреть ключевые вопросы ознакомления с World Englishes студентов-лингвистов.

Представляется целесообразным начать изложение с результатов анализа учебных курсов, учебных программ, учебников и учебных пособий. Установлено, что методика обучения с мировыми вариантами английского языка находится в стадии становления. В последние годы в основном в зарубежных университетах разрабатываются учебные курсы, учебники, учебные пособия по английскому языку, включающие разделы о мировых вариантах английского языка (World Englishes). Проанализированные учебные материалы можно дифференцировать на две группы:

а) учебные курсы мировых вариантов английского языка теоретического характера;

б) практические курсы для языковой подготовки слушателей к эффективной межкультурной коммуникации с носителями различных вариантов английского языка.

Для обеих групп учебных пособий, как следует из их анализа, характерна фрагментарная представленность особенностей различных вариантов английского языка, преимущественно в теоретическом аспекте.

Даже в учебных пособиях, относящихся ко второй группе, коммуникативная направленность упражнений, заданий проявляется с недостаточной прозрачностью.

Практическая ориентация учебников, относящихся ко второй группе, характеризуется известной методической односторонностью. В учебниках данной группы обучение мировым вариантам английского языка представлено преимущественно на фонетическом уровне.

В отечественной практике подготовки лингвистов ознакомление с вариантами английского языка проходит, как правило, в ходе освоения теоретических дисциплин иностранного языка. На особенности вариантов английского языка обращается внимание в ходе изучения таких дисциплин, как теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, история английского языка, введение в спецфилологию. В некоторых вузах вводятся курсы, направленные на ознакомление с мировыми вариантами английского языка, в рамках вариативной части общепрофессионального цикла. Например, в Южном федеральном университете в рамках направления подготовки 032700 «Филология» студенты осваивают дисциплину «Английский язык в его национальных вариантах», целью которой является «рассмотрение и классификация вариантов английского языка в мире, изучение их фонетических, грамматических, лексических и фразеологических особенностей, установление сходных и отличительных черт по отношению к английскому языку Великобритании». Целью данного курса является развитие умения «анализировать и интерпретировать тексты в соответствии со спецификой изучаемого

варианта английского языка, а также идентифицировать на слух соответствующий национальный вариант, опираясь на особенности его функционирования на конкретных территориях» [1].

Программой авторского курса предусмотрено освоение британского, американского, австралийского, новозеландского, канадского и других вариантов английского языка, подобрана соответствующая литература, по известным причинам основные источники относятся к интернет-ресурсам, в которых имеются также и практико-ориентированные материалы, в том числе лексические и аудитивные упражнения.

Таким образом, анализ имеющегося опыта обучения мировым вариантам английского языка свидетельствует о том, что в языковых центрах многих стран разрабатываются методики и учебные материалы для овладения мировыми вариантами английского языка различными категориями обучающихся и с различными целевыми установками.

Вместе с тем установлено, что учебники, учебные курсы и учебные материалы не имеют должного теоретического обоснования целей, содержания и методики обучения, а также то, что практически отсутствует методический опыт ознакомления с мировыми вариантами английского языка студентов, изучающих английский язык как лингвистическую специальность (переводчики, специалисты по межкультурной коммуникации).

В самом начале рассмотрения следует обратить внимание на три важнейших обстоятельства:

1. Когда речь идет об освоении того или иного мирового варианта английского языка, мы имеем в виду не обучение World Englishes, а практико-ориентированное ознакомление с его особенностями ввиду значительного лингвистического опыта студентов продвинутого этапа обучения.

2. Поскольку ознакомление студентов-лингвистов с World Englishes является компонентом их профессиональной подготовки, целесообразно предусмотреть как освоение теоретических сведений об изучаемом варианте английского языка, так и овладение способностью использовать его (вариант английского языка) в практике делового межкультурного диалога.

3. Особый интерес с лингводидактических позиций представляют те мировые варианты английского языка, которые функционируют в странах, где английский является вторым официальным языком (например, Сингапур, Индия). Взаимодействие национального и английского языков образуют третий язык – соответствующий вариант английского. В данной статье предметом рассмотрения определен индийский вариант английского языка, так как Индия является второй страной по

числу англоговорящего населения после США (125 млн человек) [2].

Таким образом, речь идет о практико-ориентированном ознакомлении студентов-лингвистов с индийским вариантом английского языка не для удовлетворения индивидуальных образовательных потребностей, а для профессиональных целей, т. е. для использования его в деловом межкультурном общении. В связи с этим требуется специальный методический инструментарий, который называется ознакомлением студентов с вариантами английского языка. Термин «ознакомление» представляется вполне корректным, хотя понимать его следует в расширительном плане. Ознакомление понимается как необходимый и достаточный уровень освоения особенностей варианта английского языка, обеспечивающий его использование в профессиональной деятельности.

Ознакомление с мировыми вариантами английского языка носит прагматический характер, т. е. ознакомление студентов с особенностями World Englishes должно обеспечивать их практическое использование на продуктивном и рецептивном уровнях. В процессе ознакомления с мировыми вариантами английского языка на основе специально разработанных упражнений у студентов должен быть сформирован механизм узнаваемости языковых отличий на основе дифференциации признаков стандартного английского и регионального варианта.

Очевидно, разработать методику ознакомления студентов-лингвистов со всеми мировыми вариантами английского языка не представляется возможным. Однако разработка методики ознакомления с Indian English может послужить моделью ознакомления с другими вариантами. Реализация методики ознакомления с особенностями индийского варианта английского языка обеспечит осведомленность студентов-лингвистов в специфических характеристиках индийского варианта английского языка.

В идеографическом словаре русского языка О. С. Баранова ознакомление определяется как целенаправленный процесс восприятия нового объекта, на основе которого индивид получает представление о данном объекте [3]. Ознакомление с индийским вариантом английского языка рассматривается как целенаправленный процесс осмысленного восприятия региональных языковых явлений в сравнении со стандартным вариантом английского, в результате чего у студентов формируется осведомленность в индийском варианте английского языка как показатель информированности и готовности осуществлять эффективное взаимодействие с носителями данного варианта. Предлагаемая методика ориентирована на студентов

старших курсов, которые имеют фундаментальную подготовку в стандартном английском языке, нередко в двух его вариантах (британском или американском).

Анализ термина «осведомленность» свидетельствует о наличии узкого и широкого понимания данного понятия. Так, в узком понимании осведомленность рассматривается как наличие знаний, сведений о чем-либо. В широком понимании осведомленность трактуется как компетентность, информированность, знание и подготовленность [4].

В представленном контексте осведомленность понимается как результат ознакомления с индийским вариантом английского языка в виде приобретения студентами знаний о характеристиках индийского варианта английского и формирования готовности к эффективной профессиональной деятельности будущих специалистов. Особую роль в этом приобретает механизм идентификации отличий индийского варианта английского языка. Действительно, для делового профессионального общения важны не только процессы восприятия и осознание различий между стандартным английским и индийским вариантами, но и формируемые на их основе умения ориентироваться в процессе коммуникации с носителями индийского варианта английского языка, что в целом обеспечивает развитие иноязычной коммуникативной компетенции профессионального уровня в ее трактовке авторитетными отечественными лингводидактами (Н. И. Алмазова, Т. Н. Астафурова, Н. Д. Гальскова, В. В. Сафонова, Г. В. Елизарова, И. И. Халеева).

Ознакомление с индийским вариантом английского языка, как уже отмечалось, направлено на формирование осведомленности в специфических особенностях индийского варианта английского языка на основе сопоставления фонетических, лексических, грамматических средств реализации речевого общения. Существенную роль приобретает освоение социокультурных знаний.

Важно подчеркнуть, что осведомленность в языковых особенностях индийского варианта английского языка авторы понимают не как самоцель, а как дополнительный компонент иноязычной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов профессионального уровня. Логично предположить, что лингвист новой формации может и должен быть осведомлен в нескольких мировых вариантах английского языка, в результате чего его языковая профессиональная подготовка приобретет большую универсальность и масштабность.

Для организации практико-ориентированного ознакомления студентов с индийским английским необходимы учебные материалы, в частности тексты.

Текст как «продукт речевого высказывания, содержащий необходимую для передачи информацию, организованную в смысловое и структурное единство определенного языкового уровня» [5], является ведущим компонентом содержания методики ознакомления с индийским вариантом английского. Дидактический потенциал текстов для ознакомления с индийским вариантом определяется их информативностью, аутентичностью, социокультурной содержательностью, влиянием на развитие умений рецепции и на осознание специфических особенностей индийского варианта. Ознакомление с индийским английским предполагает использование текстов объяснительного и пояснительного характера и текстов-образцов изучаемого варианта, поэтому, с одной стороны, отбор текстов для обучения опирается на материалы научного характера (фрагменты научных статей, цитаты из монографий, выдержки из исследовательских работ и т. п.), с другой стороны, были отобраны тексты прагматического характера, примеры деловой переписки, образцы публицистического стиля, фрагменты интервью, бесед и т. п. Представление научной информации лингвистического плана осуществляется на основе использования стандартного варианта английского языка, в то время как весь представленный практический материал основан на аутентичных образцах индийского английского.

Страноведческие и лингвострановедческие знания, выделяемые в качестве компонента содержания обучения, ориентированы на формирование осведомленности студентов в социокультурных особенностях, проявляющихся в индийском варианте. Введение страноведческой и лингвострановедческой информации в методику ознакомления позволяет осознать поведенческую коммуникативную и некоммуникативную культуру носителей индийского варианта английского языка.

Критерием отбора языковых средств являются отличия от стандартного английского, т. е. ядром содержания ознакомления с индийским вариантом английского языка являются такие «понятия, значение которых выражается по-разному в разных языках, в том числе тех, сквозь призму которых воспринимается и отражается в сознании человека окружающий мир» [5].

Ниже приведены примеры фонетических, лексических и грамматических явлений индийского английского, которые рассматриваются в качестве языковых средств общения и элементов содержания ознакомления с индийским вариантом английского.

В области фонетики: *spelling pronunciation*, т. е. отличия в произношении в индийском английском под влиянием написания слов в стандартном английском. Данное явление имеет частотный характер в

индийском варианте, и поэтому необходимо отнести его к языковым средствам общения как элементу содержания. Другим примером фонетических языковых средств является отсутствие различий между гласными [eɪ], [e], [æ], а также между [ou], [əu:].

В области лексики: примером лексических средств общения как элемента содержания может стать употребление лексической единицы *different* в индийском варианте. Употребление данной лексической единицы в индийском английском связано с теми ассоциациями, которые возникают в индийских языках и влияют на употребление лексической единицы. Так, например, часто слово *different* используется в значении *several, many*, что не типично для стандартного английского.

Другим примером лексических средств общения выступает наречие *as*, понимание значения которого является настоящей проблемой с точки зрения стандартного английского. В нижеприведенных примерах *as* употребляется в значении *after* и *when*, подобные случаи употребления также не встречаются в стандартном английском:

Eighteen students of a middle school at ... were hospitalized as they vomited after partaking of noon meal. (Значение – *after*.)

Four people, including three women, were killed and three seriously injured when a train hit their car as they were attempting to cross a level crossing near Saharanpur. (Значение – *when*.)

Air services at the capital's Indira Gandhi Airport, which came to a grinding halt ... due to dense fog, resumed ... as visibility improved. (Значение – *after*.)

В методике ознакомления с индийским вариантом следует предусмотреть точечное фокусирование внимания студентов на отличительные случаи употребления лексики.

В области грамматики:

– использование определенного артикля в контексте, где необходим неопределенный артикль, и наоборот, например, *It is the nature's way, Office is closed today*;

– использование повтора в качестве эмфазы: *I bought some small small things*;

– использование *yes, no* и *isn't* как подтверждающий вопрос (*question tag*) *You are going tomorrow, isn't? He isn't going there, isn't it?*;

– чрезмерное использование возвратных местоимений для эмфазы, о чем свидетельствуют следующие примеры:

*The meeting of Bangalore Rural Zilla Panchayat was formally adjourned today... calling the meeting... others defended the move pointing out that the assemble session itself was going on.*

*A RTO agent has lodged a complaint... that a ten-member gang posing as sleuths of the City Crime*

*Branch had kidnapped her husband... The police are verifying whether... was picked up by the police themselves for questioning.*

*Excavation through weathered rock would require extensive shoring and support measures, besides at location where hard rock itself appears at shallow depth there is no other alternative that to resort blasting.*

Очевидно, что подобные грамматические явления существенно отличаются от стандартного варианта английского языка, и поэтому ознакомление с ними целесообразно включить в процесс ознакомления с *World Englishes*.

Ознакомление с индийским вариантом английского языка направлено на формирование осведомленности в специфических особенностях индийского варианта английского языка на основе сопоставления фонетических, лексических, грамматических средств реализации речевого общения. Существенную роль приобретает освоение социокультурных знаний.

Осведомленность в языковых особенностях индийского варианта английского языка мы понимаем не как самоцель, а как дополнительный компонент иноязычной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов профессионального уровня. Логично предположить, что лингвист новой формации может и должен быть осведомлен в нескольких мировых вариантах английского языка, в результате чего его межкультурная профессиональная подготовка приобретет большую универсальность и масштабность [6].

С учетом цели ознакомления с особенностями индийского варианта английского языка методика ознакомления реализуется в два этапа, которые по преимущественному характеру учебных действий получили соответствующие названия:

Первый этап – *обсервационно-рецептивный*, поскольку на данном этапе ознакомление с индийским вариантом английского обучающиеся осваивают его отличительные признаки на рецептивном уровне, путем ознакомления с теоретическими сведениями о типичных особенностях (фонетических, лексических, грамматических) индийского варианта английского, а также с правилами и комментариями.

Второй этап – *тренировочно-коммуникативный*. На основе теоретических сведений на данном этапе осуществляется тренировка языковых особенностей индийского варианта английского языка на основе тренировочно-языковых упражнений в учебную речь при выполнении условно-речевых упражнений.

Итак, приемы ознакомления с теоретическими сведениями об индийском варианте английского языка:

а) сообщение отличий индийского варианта английского языка от стандартного преподавателем (при необходимости дополняется лаконичными объяснениями);

б) предъявление обучающимся лаконичных правил-инструкций об языковых отличиях [7];

в) наблюдение обучающихся за языковыми явлениями индийского и стандартного языка, самостоятельная идентификация отличительных признаков.

Выбор приема зависит прежде всего от характера языкового явления, от степени отличия языкового явления индийского варианта английского языка от его аналога в стандартном английском языке, от уровня языковой подготовки обучающихся в стандартном английском, наконец, от методического мастерства преподавателя.

На втором этапе ознакомления выполняются упражнения и задания, цель которых заключается в том, чтобы полученные теоретические сведения об особенностях индийского варианта английского языка закрепить в процессе выполнения практических заданий с последующим выходом в употребление языковых и социокультурных особенностей в продуктивных и рецептивных видах иноязычной коммуникативной деятельности.

По аналогии с термином «обучающий комплекс», используемый в лингводидактическом дискурсе, авторы считают правомерным рассматриваемый комплекс определить как ознакомительный комплекс упражнений и заданий, кото-

рый включает в себя в основном упражнения ознакомительного, языкового и тренировочного характера.

Ознакомительный комплекс упражнений состоит из пяти частей:

1) фонетические особенности индийского английского;

2) лексические особенности индийского английского;

3) грамматические особенности индийского английского;

4) социокультурные и речеповеденческие особенностей представителей индийского этноса;

5) особенности делового общения на индийском варианте английского языка.

Таким образом, предлагаемый алгоритм практико-ориентированного ознакомления с мировыми вариантами английского языка представляется валидным. Его использование в языковой подготовке студентов-лингвистов обеспечивает у них осведомленность в World Englishes как дополнительный компонент коммуникативной компетенции на английском языке профессионального уровня.

Ознакомление студентов-лингвистов с различными вариантами английского языка является дополнительным средством расширения их лингвистического кругозора, повышения профессионального языкового уровня и степени конкурентоспособности на рынке труда в период реализации широкомасштабного международного экономического сотрудничества.

### Список литературы

1. Медведева А. А., Акопян А. Г. Программа дисциплины «Английский язык в его национальных вариантах». Ростов н/Д, 2011. URL: <http://urlid.ru/bnyp>
2. Masani Z. English or Hinglish – which will India choose? URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-20500312>
3. Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. М., 1995. URL: <http://ideographic.academic.ru/4102>
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т. М.: Русский язык, 2000. Т. 1: А–О. VII. 1213 с. Т. 2: П–Я. 1084 с.
5. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных языков высших педагогических учебных заведений. М.: Академия, 2006. 336 с.
6. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник. М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. 368 с.
7. Цетлин В. С. Методика обучения грамматическим явлениям французского языка в средней школе // Осн. вопросы. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1961. 72 с.

Евдокимова М. Н., соискатель.

**Пятигорский государственный лингвистический университет.**

Пр. Калинина, 9, Пятигорск, Россия, 357532.

E-mail: [fimani@mail.ru](mailto:fimani@mail.ru)

Барышников Н. В., доктор педагогических наук, профессор.

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет.**

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: [baryshnikov@pglu.ru](mailto:baryshnikov@pglu.ru)

Материал поступил в редакцию 14.04.2014.

M. N. Evdokimova, N. V. Baryshnikov

### USING FAMILIARIZATION METHOD FOR INTRODUCING STUDENTS TO WORLD ENGLISHES

The article examines the methodology of teaching World Englishes. The author determines the concept of familiarization and analyses the developed practice-oriented methodology of introduction to World Englishes. The author points out that it is necessary for students of linguistic universities to be aware of different varieties of English in order to raise their professional language level.

**Key words:** *World Englishes, Indian English, familiarization, practice-oriented course, methodology of familiarization.*

### References

1. Medvedeva A. A., Akopyan A. G. *Discipline Program "English in its national variants"*. URL: <http://urlid.ru/bnyp> (in Russian).
2. Masani Z. *English or Hinglish – which will India choose?* URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-20500312>
3. Baranov O. S. *Ideographic Russian dictionary*. Moscow, 1995. URL: <http://ideographic.academic.ru/4102> (in Russian).
4. Efremova T. F. *New Russian Dictionary*. Moscow, Russian language, 2000. Vol. 1: A–O. VII, 1213 p. Vol. 2: P–I. 1084 p. (In Russian).
5. Galskova N. D., Gez N. I. *Theory of learning foreign languages. Didactics and methodology textbook for students of universities and linguistic departments of foreign languages of higher educational institutions*. Moscow, 2006. 336 p. (in Russian).
6. Baryshnikov N. V. *Fundamentals of professional intercultural communication: Textbook*. Moscow, Vuzovskiy uchebnik: INFRA-M Publ., 2013. 368 p. (in Russian).
7. Tsetlin V. S. *Methodology of teaching grammar of French in high school. Basic questions*. Moscow, APN RSFSR Publ., 1961. 72 p. (In Russian).

Evdokimova M. N.

**Pyatigorsk State Linguistic University.**

Pr. Kalinina, 9, Pyatigorsk, Russia, 357532.

E-mail: [fimani@mail.ru](mailto:fimani@mail.ru)

Baryshnikov N. V.

**National Research Tomsk Polytechnic University.**

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: [baryshnikov@pglu.ru](mailto:baryshnikov@pglu.ru)